



CLASSIQUES
GARNIER

« Présentations des auteurs et résumés », in ALEXANDRE (Didier), GALMICHE (Xavier) (dir.), *Paul Claudel et la Bohême. Dissonances et accord*, p. 389-396

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3073-2.p.0389](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3073-2.p.0389)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PRÉSENTATIONS DES AUTEURS ET RÉSUMÉS

Didier ALEXANDRE, « Claudel et le centre de l'Europe »

Didier Alexandre est professeur de littérature française à l'université Paris-Sorbonne. Il dirige l'axe de recherche « Littératures françaises des XX^e-XXI^e siècles » du Cellf (Centre d'étude de la langue et des littératures françaises) et le laboratoire d'excellence Obvil. Président de la Société d'études de la littérature française du XX^e siècle, il est l'auteur de travaux sur Paul Claudel, sur le roman contemporain et sur la poésie moderne et contemporaine.

La géopolitique de Claudel est déchirée entre le mythe fondateur d'un centre de l'Europe catholique, travaillé par l'hérésie et le schisme, et un réalisme désenchanté et mélancolique. Son écriture intègre l'expérience vécue en Bohême à Prague, puis de la Pologne en Allemagne, pour l'idéaliser dans la poésie spirituelle, la critiquer dans son journal, en montrer les impasses tragiques dans le drame.

Claudel's geopolitics are torn between the founding myth of a Catholic central Europe, agitated by heresy and schism, and a disenchanting and melancholic realism. His writing incorporates his lived experience of Bohemia in Prague, then of Poland in Germany, in order to idealise it in his spiritual poetry, critique it in his diary, and reveal its tragic impasses in his theatre.

Pascale ALEXANDRE-BERGUES, « Claudel et la Bohême vue de France »

Pascale Alexandre-Bergues est professeur de littérature française à l'université Paris-Est. Spécialiste de Claudel et du théâtre poétique, elle a consacré des publications à différents dramaturges de la fin du XIX^e siècle et du XX^e siècle. Elle est l'auteur de travaux sur Claudel, notamment d'un ouvrage sur *L'Orestie* (Paris, 1997) et d'une édition critique de la seconde version de *L'Échange* (Besançon, 2002).

Que représente la Bohême dans la littérature et les milieux littéraires français dans la période qui s'étend de la seconde moitié du XIX^e aux premières

années du XX^e siècle ? L'article propose un voyage dans la Bohême hussite telle que l'ont saisie George Sand et Chateaubriand.

What does Bobemia represent in French literature and French literary culture from the second half of the nineteenth century to the first years of the twentieth century ? This article takes us on a journey through Hussite Bohemia as depicted by George Sand and Chateaubriand.

Dominique MILLET-GÉRARD, « Claudel et le *Ludus paschalis* du couvent d'Emmaüs »

Dominique Millet-Gérard est professeur à l'université Paris-Sorbonne. Elle a publié sa thèse sur Claudel : *Anima et la Sagesse. Pour une poétique comparée de l'exégèse claudélienne* (Paris, 1990), prolongée par l'édition de la *Correspondance de Claudel avec les ecclésiastiques de son temps* (Paris, 2005). Elle a publié *La Prose transfigurée* (Paris, 2005) et *Tête d'Or. Le Chant de l'origine* (Paris, 2011).

Cette contribution étudie les documents qui concernent la perfonction à Prague, au couvent d'Emmaüs, en avril 1910, du *Ludus paschalis* qui a provoqué la réécriture de *La Jeune Fille Violaine* en *L'Annonce faite à Marie*, ainsi que l'influence qu'il a exercée sur la nouvelle composition.

This contribution studies documents concerning the perfunction of the Ludus paschalis at the Convent of Emmaus in Prague in 1910, which provoked the rewriting of La Jeune Fille Violaine as L'Annonce faite à Marie, as well as the influence this exerted on the new composition.

Emmanuelle KAËS, « Claudel baroque »

Emmanuelle Kaës est maître de conférences (HDR) à l'université François-Rabelais de Tours. Elle est l'auteur de *Paul Claudel et la Peinture, « cette Muse silencieuse et immobile »* (Paris, 1999) et de *Paul Claudel et la langue* (Paris, 2011). Elle a publié de nombreux articles sur l'esthétique claudélienne ainsi que sur les relations entre littérature et peinture.

Cette étude s'attache à la genèse de la catégorie, esthétique, spirituelle mais aussi politique, du *baroque*, telle que Claudel l'élabore au fil de sa réflexion sur la peinture et l'architecture. Sa signification se stabilise entre 1917 et 1919 dans le contexte de la réflexion de Claudel sur l'art religieux moderne.

This study focuses on the genesis of the category - aesthetic, spiritual, but also political - of the baroque, as elaborated by Claudel in the course of his reflections on painting and architecture. Its signification stabilised between 1917 and 1919 in the context of Claudel's reflections on modern religious art.

Christèle BARBIER, « Œuvres pragoises dans *Le Soulier de satin* »

Christèle Barbier est docteur de l'université Paris-Sorbonne. Sa thèse porte sur *Le Soulier de satin* et l'art moderne. Ses publications récentes : *Anthologie subjective – Jacques Copeau*, en collaboration avec Catherine Dasté, Anne Beaumont, Claire de Saint-Martin (Paris, 2011) et « *Le Soulier de satin* et la peinture chinoise », actes du colloque Claudel et la Chine, 2010.

Quels fragments du paysage pragois Claudel a-t-il insérés dans sa pièce ? Et quelles contrefaçons a-t-il aussi forgées ? Au-delà des impressions intimes de la ville de Bohême qui imprègne la pièce, c'est aussi la référence à une esthétique, baroque, spirituelle, qui fait sens ici.

Which fragments of the Prague landscape did Claudel use in his play ? And what is counterfeit ? Beyond the intimate impressions of the town of Bohemia which infuse the play, the references to a spiritual baroque aesthetic make themselves felt.

Claude-Pierre PÉREZ, « *Le Soulier de satin*, Troisième journée, scène première. Un commentaire. »

Claude-Pierre Pérez est professeur de littérature française à l'université d'Aix-Marseille, auteur de plusieurs ouvrages sur Claudel tels que *Le Défini et l'Inépuisable. Essai sur « Connaissance de l'Est » de Paul Claudel* (Besançon-Paris, 1995), *Le Visible et l'Invisible, pour une archéologie de la poésie claudélienne* (Besançon-Paris, 1998). Il a aussi publié *Les Infortunes de l'imagination* (Vincennes, 2010).

La scène étudiée ouvre la Troisième journée du *Soulier de satin*. Elle se déroule à Prague et s'agence autour de Dona Musique. La scène est une méditation sur l'ordre et sur le désordre, sur la mise en ordre du désordre, et la mise en désordre de l'ordre. Ce n'est un texte sur la paix que dans la mesure où c'est un texte sur la guerre. À bien des égards on peut même y voir une critique de la politique.

The scene being studied begins the third day of the Soulier de satin. It takes place in Prague and is centred on Dona Musique. The scene is a meditation on order and

disorder, on the ordering of disorder, and the disordering of order. It is only a text about peace to the extent that it is a text about war. It can in many ways even be seen as a critique of politics.

Milena LENDEROVÁ, « Encore le séjour pragois : Paul Claudel, Zdenka Braunerová, Miloš Marten »

Milena Lenderová est professeur à l'université de Pardubice (République tchèque), chevalier des Palmes académiques (2007). Auteur d'une dizaine de livres, elle enseigne l'histoire du XIX^e siècle et est spécialiste de *gender history* et de l'histoire du quotidien. Ses recherches portent aussi sur les documents du for privé et sur les relations franco-tchèques du XVIII^e siècle au XX^e siècle.

Prague fut le premier poste européen du poète. Il y noue des liens avec les intellectuels et artistes Miloš Marten et Zdenka Braunerová. De nombreux écrits (journaux, rapports) décrivent ses impressions du paysage tchèque. Prague sera pour lui une source d'inspiration poétique, artistique et dramatique non négligeable.

Prague was the poet's first European post. He made connections with the intellectuals and artists Miloš Marten and Zdenka Braunerová. Numerous writings (diaries, reports) describe his impressions of the Czech landscape. Prague was for him a considerable source of poetic, artistic, and dramatic inspiration.

Brigitte BRAUNER, « Zdenka Braunerová, "tourière" de Paul Claudel à Prague »

Brigitte Brauner, ancien professeur de lettres, a mené une carrière administrative à la Ville de Paris en tant que chargée de mission au cabinet du maire et à la direction des affaires culturelles. À la retraite, veuve de Vladimir Brauner (1939-1993) – petit-neveu de Zdenka Braunerová, exilé de Prague en 1950 –, elle travaille sur la mémoire de la famille Brauner et l'œuvre d'Élémir Bourges.

L'artiste peintre Zdenka Braunerová, aussi patriote qu'imprégnée de culture Européenne, fut pour Paul Claudel l'incarnation des qualités bohêmes. Son dévouement personnel, spirituel et artistique au poète lui ouvrit l'accès au baroque tchèque.

The artist-painter Zdenka Braunerová, as patriotic as she was immersed in European culture, was the incarnation of Bohemian qualities for Paul Claudel. His personal, spiritual, and artistic devotion to the poet provided him with access to the Czech baroque.

Daniel VOJTĚCH, « Le temple invisible. Amis pragois de Paul Claudel et situation de “l'école moderne” vers 1910 »

Daniel Vojtěch est auteur d'une thèse sur les « métamorphoses de la critique littéraire tchèque dans les années 1900 » et d'un ouvrage d'habilitation : *Vášň a ideál. Na křižovatkách moderny* [Passion et idéal. Aux carrefours de la modernité] (Prague, 2008). Il enseigne la littérature tchèque à l'institut de la littérature tchèque et de critique littéraire de la faculté de lettres de l'université Charles de Prague.

Miloš Marten, poète, traducteur de Claudel et l'auteur « moderne » Otakar Theer ont longuement commenté le style et la portée de l'œuvre claudélienne, notamment dramatique. L'un met l'accent sur le catholicisme latin, l'autre sur l'élément mythique. Tous deux ont contribué à introduire sa pensée poétique dans le milieu tchèque, malgré des prises de distance dont témoignent leurs échanges.

Miloš Marten, a poet and translator of Claudel, and Otakar Theer, a “modern” author, both discussed the style and reach of Claudel's œuvre at length, and notably his theatre. One emphasised his Latin Catholicism, while the other focused on the mythical element. Both contributed to the introduction of his poetic thought into the Czech milieu, despite the attempts at disassociation palpable in their exchanges.

Xavier GALMICHE, « “Être entre”. Perspectives convergentes de la cosmographie mystique de Claudel et des tendances syncrétiques en Bohême, 1900-1918 »

Xavier Galmiche dirige le centre Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane (UMR Eur ORBEM) et la section d'études centre-européennes de l'université Paris-Sorbonne. Il a récemment publié *Vladimír Holan, le bibliothécaire de Dieu* (Genève, 2009) et « Accointances tchèques de Victor-Lucien Tapié », dans *Victor-Lucien Tapié, relire Baroque et Classicisme* (Rennes, 2015).

La quête de Paul Claudel repose sur l'expérience de l'entre-deux. Cet article examine comment cette idée fixe résonne avec des aspirations contemporaines du milieu tchèque que Claudel découvre lors de son séjour à Prague.

Paul Claudel's quest rests on the experience of the in-between. This article examines how this obsession resonated with the contemporary aspirations of the Czech milieu which Claudel discovered during his time in Prague.

Jitka BEDNÁŘOVÁ, « La leçon baroque de Claudel dans l'œuvre poétique de Jan Zahradníček »

Jitka Bednářová est spécialiste de la littérature de la première moitié du xx^e siècle et des relations littéraires franco-tchèques. Elle a établi l'édition de nombreux écrivains et poètes tchèques, dont l'œuvre complète de Jan Zahradníček. Elle est l'auteur de la monographie *Josef Florian a jeho francouzští autoři* [Josef Florian et ses écrivains français] (Brno, 2007).

Jan Zahradníček, auteur spirituel et complexe, est l'une des plus importantes figures parmi les poètes catholiques tchèques. Apparenté à Paul Claudel par son tempérament poétique, Zahradníček consacra à son œuvre plusieurs essais et conférences, établit et traduisit un recueil de ses poèmes en tchèque. L'article montre différentes facettes de l'influence de Claudel au fil de l'œuvre de Zahradníček.

Jan Zahradníček, a spiritual and complex author, is one of the most significant Czech Catholic poets. Zahradníček's poetic temperament was similar to Claudel's, some of his reflections and lectures focused on Claudel, and he also translated a selection of Claudel's poems into Czech. The paper shows Claudel's influence on various layers of Zahradníček's writing.

Václava BAKEŠOVÁ, « Résonance de Paul Claudel dans la littérature tchèque... »

Václava Bakešová est maître de conférences à la faculté de pédagogie de l'université Masaryk de Brno (République tchèque). Ses recherches portent sur les œuvres des auteurs d'inspiration chrétienne dans la littérature française des xix^e, xx^e et xxi^e siècles et sur les rapports entre littérature et religion. Elle a publié *Ticho a naděje* (Brno, 2011).

Cet article résume d'abord la position des catholiques en France et en Bohême au tournant du xix^e et xx^e siècles et rappelle la francophilie tchèque du début du xx^e siècle. La deuxième partie du texte propose une analyse de la revue *Akord* et des échos de la création littéraire claudélienne.

This article first summarises the position of Catholics in France and Bohemia at the turn of the nineteenth century and recalls the Czech Francophilia of the early twentieth century. The second part of the text offers an analysis of the review Akord and the echoes of the Claudelian literary creation.

Jan ZATLOUKAL, « Jan Čep, correspondant et traducteur de Paul Claudel »

Jan Zatloukal (*1978) enseigne la littérature française à l'université Palacký d'Olomouc et le français au lycée Olomouc-Hejčín. Il est spécialiste de l'écrivain tchèque Jan Čep auquel il a consacré la monographie *L'Exil de Jan Čep. Un écrivain tchèque en France*. Préface de X. Galmiche (Institut d'études slaves, Paris, 2014). Il a également publié la *Correspondance Henri Pourrat-Jan Čep (1932-1958)*. *Ce n'est qu'un mot pour l'amitié* (Société des amis d'Henri Pourrat, Clermont-Ferrand, 2014) et *Milý Vladimíre... Milý Maestro... Vzájemná korespondence Jana Čepa a Vladimíra Pešky (1951-1966)*, CDK, Brno, 2009.

L'article traite de la relation entre Paul Claudel et l'écrivain catholique tchèque Jan Čep. Celle-ci se traduit surtout par un court échange épistolaire qui s'inscrit dans une période agitée de l'histoire européenne. Le contact, interrompu par la seconde guerre mondiale, n'a été renoué qu'en 1951. L'article montre aussi comment la vie et l'œuvre de Claudel se reflètent dans l'œuvre čepienne.

This article considers the relationship between Paul Claudel and the Czech writer Jan Čep. Effectively, this translates as a short epistolary exchange which took place during an agitated period of European history. Contact, interrupted by the Second World War, was only re-established in 1951. The article also demonstrates the way in which Claudel's life and work are reflected in Čep's œuvre.

Martin PETRÁŠ, « Claudel selon le professeur Václav Černý »

Martin Petráš est ancien maître de conférences de langue et de littérature tchèques à l'université Charles-de-Gaulle, Lille 3, retraité depuis 2012. Coéditeur des actes du colloque *Baroque en Bohême* (Lille, 2009), il a consacré plusieurs communications et articles à la littérature tchèque contemporaine : Kundera, Holan, Halas.

Le comparatiste tchèque Václav Černý (1905-1987) n'a pas consacré de livre à Claudel, mais lui donne une place particulière. Partant du spiritualisme catholique militant ultramontain romain, la somme poétique de Claudel possède pour Černý, qui s'efforce de le faire accepter aux marxistes, une valeur d'« humanisme universel ». Il le situe à mi-chemin entre deux lignées de la poésie française moderne.

The Czech comparatist Václav Černý (1905-1987) did not devote a book to Claudel but he did accord him a particular place. Deriving from his militant ultramontain Roman Catholic spirituality, Claudel's poetics possessed for Černý – who sought to make him acceptable to Marxists – a value of “universal humanism”. He situated him half-way between two lineages in modern French poetry.

Petra JAMES, « Paul Claudel et la Bohême 1948-1989 : réceptions et traductions »

Petra James enseigne la littérature tchèque et les civilisations d'Europe centrale à l'université libre de Bruxelles où elle dirige le Centre d'études tchèques. Elle s'occupe des questions de mémoire culturelle dans les littératures contemporaines d'Europe centrale. Elle traduit en tchèque et en français Bohumil Hrabal, Claude Simon, Michel Butor et également le livre de Pierre Bayard, *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus ?* (Brno, 2010).

La diffusion et la traduction de l'œuvre de Paul Claudel en Tchécoslovaquie ont connu de longues périodes de pause, dues à l'ostracisme des auteurs d'orientation catholique. Néanmoins des traductions et articles ont pu, pendant un court moment, être publiés. Un aperçu des problèmes auxquels se sont confrontés les traducteurs de Claudel montre par ailleurs les spécificités de la langue et l'ambiguïté des sentiments de l'auteur pour le pays.

The diffusion and translation of Paul Claudel's work in Czechoslovakia was a slow process with many breaks, due to the ostracism of the authors. Nevertheless, translations and articles could be published for a short while. Illuminating the problems faced by Claudel's translators also demonstrates the specificities of the language, and the ambiguity of the author's feelings for the country.

Martin KUČERA, « La place de Claudel dans le monde théâtral tchèque »

Martin Kučera a fait des études de philologie française à l'université Palacký d'Olomouc (République tchèque) où il est doctorant. Il a enseigné au département des études romanes. Il est membre d'équipes de recherche sur les pièces d'auteurs français et italiens joués dans les théâtres de Moravie et de Silésie et sur les livres français de la bibliothèque historique de l'ancienne résidence épiscopale de Kroměříž.

L'article se concentre sur la place du théâtre de Paul Claudel en Bohême, en Moravie et en Silésie et s'intéresse à la mise en scène des textes claudéliens réalisée par les troupes professionnelles ainsi qu'amateurs dans le contexte des changements politiques et sociaux de la nation tchèque.

This article focuses on the place of Paul Claudel's theatre in Bohemia, Moravia, and Silesia, and considers the staging of Claudel's texts by professional as well as amateur troupes, in the context of the political and social changes affecting the Czech nation.